Купина Н.А. От города-завода к современному передовому городу: стилистические приметы и ценностные ориентиры газеты «Вечерний Первоуральск» // Известия Уральского федерального университета. Серия 1. Проблемы образования, науки и культуры. – 2016. – Т. 150. – № 2. – С. 13–25.

Матвеева Т.В. Энергетика текста // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2. Гуманитарные науки. – 2000. – № 17. – С. 107–112.

Матвеева Т.В. Текстовая категория // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) / под ред. А.П. Сковородникова. – Красноярск, 2014. – С. 669–671.

Михайлова О.А., Михайлова Ю.Н. Синтаксические особенности языка современных российских СМИ (аксиологический аспект) // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – 2018. – № 6. – С. 405–409.

Неугодникова Е.О., Бортников В.И. Обучение переводческим трансформациям в рамках дисциплины «Теория перевода» // Лингвистика: от теории к практике : сб. ст. III Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием. – Екатеринбург, 2016. – С. 82–88.

Распутина И.С. К проблеме соотношения типологий лексических трансформаций // Молодые голоса: сб. тр. / под ред. И.В. Шалиной. – Екатеринбург, 2018. – С. 103–107.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. : ИМО, 1974. – 216 с.

Сэлинджер Дж.Д. Над пропастью во ржи. – М. : Эксмо-Пресс, 2013. – 270 с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

Salinger J.D. The Catcher in the Rye. – London : Penguin Books, 2010. – 214 p.

THEME-RHEME ANALYSIS OF SYNTACTIC TRANSFORMATIONS IN THE RUSSIAN TRANSLATION OF J.D. SALINGER'S "THE CATCHER IN THE RYE"

Lexical transformations are believed to be a problem for a translator. But grammatical transformations are no less complex and relevant. The paper discusses peculiarities of syntactic transformations needed to transfer the theme-rheme structure of the sentence from English into Russian.

Key words: actual division; dirheme; monorheme; transformations in translation; permutation; rheme; syntactic transformations; theme.

УДК 8'81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

А.Ю. Печенкина
Научный руководитель: Е.В. Коняева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

В статье описаны особенности перевода на русский язык эмоционально-образных средств в научно-популярной литературе, приведены примеры трудностей, наиболее часто встречающихся при переводе текстов данного жанра. Предложены

способы решения этих проблем при переводе. Обоснована необходимость сохранения эмоционально-образных средств при переводе научно-популярной литературы на русский язык.

Ключевые слова: прием; трансформация; научно-популярная литература; перевод; эмоционально-образные средства.

В наше время наука развивается все интенсивнее, и, что естественно, появляется все больше информации, связанной с научным познанием. Этот тип информации находит распространение не только в научных статьях и не остается в пределах научно-исследовательских лабораторий или научных центров. Научное знание демонстрирует тенденцию распространяться не только в научных кругах, но и далеко за их пределами. Очевидно, что все люди не могут обладать одинаковой компетенцией во всех областях, а спрос на научное знание присутствует не только у специалистов той или иной сферы, но и у людей, не имеющих к науке никакого отношения, поэтому широкое распространение приобретает научно-популярная литература, целью которой является донести до реципиента сложную информацию.

Целью научно-популярных произведений является представление научных фактов и данных, т.е. научного знания в доступной для широкого круга читателей форме [Гришечкина 2009: 119].

Эмоциональность и образность повествования создаются за счет разнообразных стилистических приемов – фигур речи, тропов, а также употребления в тексте слов разговорного стиля, стилистически окрашенных интенсификаторов, количественной экспрессивности и даже графических элементов, которые помогают оживить повествование, заинтересовать читателя, привлечь его внимание к определенным фактам и выводам, а также позволяет автору проявить свою индивидуальность и завоевать симпатию и доверие читателей [Гришечкина 2009: 119].

В научно-популярном тексте можно выделить следующие эмоционально-образные средства [см.: Гришечкина 2009: 119–123].

1. Метафорические средства – метафора, олицетворение, эпитет, сравнение (*pain activity teaches the neuron*, *neurons that learn to pay attention to*).

Метафорические средства являются основными изобразительными средствами языка, которые в научно-популярном тексте, как и в текстах других жанров, выполняют также функцию пояснения, служат для экспликации смысла посредством создания образа, а также выполняют функцию эстетического воздействия.

2. Фразовые эпитеты и голофразисы – окказиональное функционирование словосочетания или предложения как цельнооформленного образования, графически, интонационно и синтаксически уподобленное слову (*dot-on-top-of-a-dot*).

Довольно часто используются фразовые эпитеты и голофразисы, которые увеличивают экспрессивность за счет транспозиции. Голофразис – это окказиональное функционирование словосочетания или предложения как цельнооформленного образования, графически, интонационно и синтаксически уподобленное слову. В силу своей непредсказуемости такие словоподобные образования очень выразительны.

3. Интенсификаторы – усилительные наречия (*all*, *ever*, *even*, *really*, etc.)

Стремясь привлечь внимание читателей, авторы научно-популярных работ используют в своих текстах увеличительную экспрессивность, т.е. интенсификаторы и количественную экспрессивность.

Количественная экспрессивность чаще всего выражается через прилагательные и наречия, содержащие в себе указание на количество чего-либо, а также через прилагательные в превосходной степени, выполняющие функцию усиления экспрессивности.

4. Восклицательные предложения являются довольно характерным приемом придания большей эмоциональности изложению. Поскольку восклицательные предложения встречаются в тексте гораздо реже, чем простые утвердительные, их появление оказывается более информативным, а их экспрессивный потенциал выше, чем у простых утверждений. Восклицательные предложения являются эффективным средством, позволяющим обратить и задержать внимание читателя на важных по смыслу моментах, на интересных фактах, а также на эмоциональных высказываниях и замечаниях автора.

5. Повтор (реприза). Повторы передают дополнительную эмоциональность, экспрессивность и служат для стилизации; кроме того, они часто служит основным средством связи между предложениями.

6. Эмфатические конструкции. Обращение автора к эмфатическим конструкциям также способствует выразительности и эмоциональности изложения, привлекает внимание читателя к той идее, которую автор хочет подчеркнуть.

При переводе эмоционально-образных средств в научно-популярной литературе используют такие приемы перевода, как нейтрализация, опущение, функциональная замена, прием компенсации с целью сохранения традиции перевода на русский язык, устранения возможного недопонимания текста реципиентом, адекватной передачи не только семантической, но и эмоциональной составляющей текста.

На примере научно-популярных статей, источниками которых являются издания Pacific Standard Magazine, The Atlantic, Aeon, Medium, The Guardian, и их переводов на русский язык, опубликованных на платформе www.newochem.ru (переводы М. Елистратовой, А. Загайновой,

В. Ольшанской, И. Силаева, В. Чупровой и др.), были выявлены наиболее часто встречающиеся эмоционально-образные средства: интенсификаторы (*all*, *very*, *absolutely*), восклицательные предложения (*...you've been generating sleep pressure!*; *Freeze!*), а также вопросительные предложения, используемые для большей вовлеченности реципиента (*And where does this happen?*; *Have you ever wondered why a dog is more likely to lick your face and wolf more likely to bite it off?*; *What builds up over the course of wakefulness, and disperses during sleep?*). В нашем исследовании были также рассмотрены наиболее часто используемые приемы перевода эмоционально-образных средств в научно-популярных текстах.

1. Изменение образности при наличии инвективной лексики

Scaring the crap out of you [Humphries 2017]. – …напугали до чертиков [Хамфрис 2018].

…k fuck it I'm just gonna copy that kid's answers [Urban 2015]. – Я понял, что нельзя просто так взять и решить эту задачу [Урбан 2019].

Традиционно в русском языке не принято использовать инвективную лексику в научной публицистике [см.: Комиссаров 1990: 303], что мы и можем увидеть в переводе, приведенном выше.

2. Нейтрализация графических средств

Fear is dread, the anticipation that something bad is about to happen, that something bad *must* happen, any moment now [Humphries 2017]. – Страх – это боязливое ожидание того, что произойдет что-то плохое, что это плохое должно произойти уже совсем скоро. Как же измерить это? [Хамфрис 2018].

…*extreme* sociability in dogs [Anthony 2018]. – …исключительную дружелюбность собак [Энтони 2018].

В данном случае нарушена передача эмоционального компонента путем опущения графического средства (курсива), используемого для отражения экстралингвистического аспекта – интонации [Чупракова, Попович 2014: 337].

3. Изменение типа предложения (определенно-личное → безличное)

For example, if you locked a child in a room and never taught that child to read or allowed it access to a book, then, released, that child at age 13, would, to say the least, display distinct learning difficulties [Anthony 2018]. – Например, если запереть ребенка в комнате и не учить читать или не давать доступа к книгам, тогда, очевидно, годам к тринадцати у него будут серьезные проблемы с обучаемостью [Энтони 2018].

And the closer you get, the harder it becomes [Hervey 2018]. – Но чем ближе к желаемому результату, тем сложнее [Херви 2018].

В этих примерах тип предложений изменен на безличный, что характерно для научного стиля в русском языке [Кожина и др. 2008: 294].

4. Функциональная замена

You knew I was testing you, didn't you? [Martinho-Truswell 2016] – Ты ведь знал, что я тебя тестировал, отвечай! [Мартиньйо 2016].

You suspected that, did you not? [Humphries 2017] – Вы ведь догадывались, что так и будет? [Хамфрис 2018].

Использован прием функциональной замены [Казакова 2002: 94]: *did you not* – «что так и будет», «отвечай».

5. Прием компенсации

Puts us under [Greenwood 2018]. – Отправляться в мир грез [Гринвуд 2018].

Sound a bit off [Anthony 2018]. – Звучит как-то непривычно [Энтони 2018].

Эмоционально-оценочные средства нередко могу содержать в себе непередаваемые элементы иностранного языка, которые возможно заменить каким-либо другим средством, передающим ту же самую информацию [см.: Рецкер 2007: 60–68].

Научно-популярные тексты охватывают широкий спектр областей. Поэтому переводчику, работающему с этим жанром, необходимо не только обладать хотя бы минимальной компетенцией в области, к которой относится переводимый текст, но и уметь применять различного рода переводческие трансформации, чтобы достичь максимально точного перевода, сохранив не только семантическую, но и эмоциональную составляющую текста, при этом соблюдая рамки данного жанра в русском языке.

Список литературы

Гринвуд В. Почему мы не можем обойтись без сна? / пер. В. Ольшанской, М. Фоминой // Newочём: Translated foreign press. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://newochem.ru/nauka/pochemu-my-ne-mozhem-obojtis-bez-sna/ (дата обращения: 23.01.2019).

Гришечкина Г.Ю. Эмоциональные и образные средства в научно-популярном тексте // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – № 1 (18). – С. 119–123.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian : учеб. пособие. – СПб. : Лениздат : Союз, 2002. – 320 с.

Кожина М.Н. и др. Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

Мартиньйо А. Почему биологи не спешат изучать сознания животных / пер. И. Силаева, Ю. Гаевского и Д. Пронина // Newочём: Translated foreign press. – 2016 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://newochem.ru/nauka/pochemu-biologi-ne-speshat-izuchat-soznaniya-zhivotnyx/ (дата обращения: 23.01.2019).

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – 3-е изд., стереотип. – М. : Р.Валент, 2007. – 244 с.

Урбан Т. Революция искусственного интеллекта: на пути к сверхразуму / пер. А. Иванкова // Newочём: Translated foreign press. – 2019 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://newochem.ru/nauka/revolyuciya-iskusstvennogo-intellekta-na-puti-k-

sverxrazumu/#i-8 (дата обращения: 23.01.2019).

Хамфрис М. Как мозг учится страху / пер. М. Елистратовой // Newочём: Translated foreign press. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://newochem.ru/psixologiya/kak-mozg-uchitsya-straxu/ (дата обращения: 23.01.2019).

Херви А. Мне, пожалуйста, стейк из лаборатории / пер. В. Чупровой, А. Иванкова // Newочём: Translated foreign press. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://newochem.ru/nauka/mne-pozhalujsta-stejk-iz-laboratorii/ (дата обращения: 23.01.2019).

Чупракова Е.В., Попович Е.С. Особенности репрезентации категории эмотивности в английском публицистическом тексте // Общество и право. 2014. – № 2 (48). – С. 336–340.

Энтони Э. Берет ли генетика верх над воспитанием? / пер. А. Загайновой, С. Борушко // Newочём: Translated foreign press. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://newochem.ru/nauka/beret-li-genetika-verx-nad-vospitaniem/ (дата обращения: 23.01.2019).

Anthony A. So is it nature not nurture after all? // The Guardian : newspaper. – September 2018 [electronic resource]. – Mode of access: https://www.theguardian.com/science/2018/sep/29/so-is-it-nature-not-nurture-after-all-genetics-robert-plomin-polygenic-testing (дата обращения: 23.01.2019).

Greenwood V. Why Do We Need to Sleep? // The Atlantic : online magazine. – 2018 [electronic resource]. – Mode of access: https://www.theatlantic.com/science/archive/2018/01/the-mystery-of-sleep-pressure/549473/ (дата обращения: 23.01.2019).

Hervey A. I Like My Steak Lab-Grown, Not-Grass Fed // Medium : publishing platform. – April 2, 2018 [electronic resource]. – Mode of access: https://medium.com/future-crunch/i-like-my-steak-lab-grown-not-grass-fed-ab78480c85db (дата обращения: 23.01.2019).

Humphries M. How Your Brain Learns to Fear // Medium : publishing platform. – June 1, 2017 [electronic resource]. – Mode of access: https://medium.com/s/theories-of-mind/how-your-brain-learns-to-fear-a7bd3ab38ed9 (дата обращения: 23.01.2019).

Martinho-Truswell A. The minds of other animals // Aeon : online magazine. – 08 December, 2016 [electronic resource]. – Mode of access: https://aeon.co/essays/why-wont-biologists-say-that-animals-might-be-conscious (дата обращения: 23.01.2019).

Urban T. The AI Revolution: The Road to Superintelligence // Wait but why : technology blog. – 2015 [electronic source]. – Mode of access: https://waitbutwhy.com/2015/01/artificial-intelligence-revolution-1.html (дата обращения: 23.01.2019).

TRANSLATING EMOTIONAL AND FIGURATIVE MEANS IN SCIENTIFIC JOURNALISM INTO RUSSIAN

The paper deals with peculiarities of translating emotional and figurative means in scientific journalism into Russian. We give examples of common obstacles one may come across while translating texts of this genre and corresponding solutions. We justify the need to preserve emotional and imaginative means when translating popular science literature into Russian.

Key words: method; transformation; scientific journalism; translation; emotional and imaginative means of language.